

УДК 94; 325.36; 391; 913.1/913.8; 930
DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-81-93

Северная и Западная Европа в «Изображениях данников правящей династии Цин»

Д. И. Маяцкий

*Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация

Исследуются особенности изображения и описания жителей четырех европейских государств (Великобритании, Нидерландов, Швейцарии и Швеции), из китайского историко-этнографического сочинения Фу Хэна 傅恒 (вторая половина XVIII в.) «Хуан цин чжи гун ту» 皇清职贡图 («Изображения данников правящей династии Цин»), хранящегося в собрании редких восточных книг СПбГУ. Вводятся в научный оборот и анализируются взятые из книги восемь ксилографических иллюстраций жителей этих государств. Осуществлен перевод приложенных к ним в источнике пояснительных китайских текстов. Анализ рисунков и текстов позволяет воссоздать примерную картину восприятия китайцами середины XVIII века четырех рассматриваемых государств. Разбираются используемые архаичные названия стран и народов. Выявляются заблуждения и стереотипы китайских составителей. Предприняты попытки объяснить их возможные истоки. Отмечен характерный способ передачи неизвестных тогда и малопонятных китайцам явлений посредством соотнесения их с фактами из истории и культуры Китая.

Ключевые слова

имагология, Цяньлун, Китай и Европа, политические связи, культурные контакты, образы шведов, англичан, голландцев, швейцарцев

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-09-00218 Китайский историко-этнографический памятник «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту») и его значение в изучении представлений китайцев о других странах и народах в середине XVIII в.

Для цитирования

Маяцкий Д. И. Северная и Западная Европа в «Изображениях данников правящей династии Цин» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение. С. 81–93. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-81-93

Northern and Western Europe in “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”

D. I. Maiatskii

*St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation*

Abstract

This paper explores features of the visual images and descriptions of the inhabitants of four European states (Sweden, Great Britain, the Netherlands and Switzerland), found in “Huang Qing Zhi Gong Tu” (“Tributaries of the ruling Qing dynasty”) – a Chinese historical and ethnographic book compiled by Fu Heng in the middle of the 18th century. The book is stored in the collection of rare Oriental books at St. Petersburg State University. Eight xylographic illustra-

© Д. И. Маяцкий, 2020

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies

tions of the inhabitants of the European states are selected and analyzed. The attached explanatory texts are also translated. They contain information about the geographical location of the countries mentioned, as well as the history of their contacts with China and some notes about the inhabitants of these countries, including an anthropological portrait, a description of costumes, customs, occupations and so on. The interpretation is carried out in accordance with the principles of scientific translation used by academician Vasilii M. Alekseev (1881–1951). In case of need the translations are supplemented with textological, historiographic and culturological commentaries. An analysis of the drawings and texts aids in recreating the picture of the perception by the Chinese of the mid-18th century of the four European states. The archaic names of countries and peoples used by compilers are analyzed. Misconceptions and stereotypes of Chinese compilers are revealed. Attempts are being made to explain their possible origins. The author of the paper found out that the compilers sometimes relied upon a method of explanation of the phenomena unknown to the Chinese by rethinking similar facts from the history and culture of China.

Key words

imagology, Qianlong, China and Europe, political relations, cultural contacts, the images of the Swedes, of the British, of the Dutch, of the Swiss

Acknowledgements

The study was funded by RFBR according to the research project № 19-09-00218 The Chinese Historico-Ethnographic Album “Illustrated Tributaries of the Qing Empire” (“Huang Qing zhi gong tu”) and its Role in Studying the Chinese Worldview on Other Countries and Nations in the mid-18th Century

For citation

Maiatskii D. I. Northern and Western Europe in “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, p. 81–93. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-81-93

Введение

В хранящихся в фонде редких восточных книг Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (НБ СПбГУ) двух одинаковых экземплярах ксилографического издания китайского историко-этнографического сочинения «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту» 皇清職貢圖, далее – «Изображения данников»; шифр хранения: Хул. 348)¹, созданного в 1751–1763 гг. и размноженного в 1780-е годы печатным способом по приказу шестого императора династии Цин (1644–1911) Айсиньгёро Хунли (даты правления под девизом Цянь-лун 1735–1796), содержится уникальный изобразительный и текстовый материал, отражающий представления китайцев об известных им в Новое время странах и народах мира. В книге имеется в общей сложности 598 рисунков с изображениями представителей около 250 народов, населявших империю Цин и страны, в различные периоды истории имевшие с Китаем политические, торговые или иные связи. В памятнике нашли отражение и сведения о некоторых странах и народах, с Китаем контактов не имевших, но известных китайцам из различных источников. Круг и происхождение источников книги учеными еще устанавливается.

В настоящее время ксилограф «Изображения данников» в российской и зарубежной научной литературе изучен еще недостаточно глубоко. Обзор вышедших по данной теме исследований представлен в статье [Харитоновна, 2019б. С. 43–50]. Комплексное изучение и перевод книги впервые в Европе начались в 2019 г. в СПбГУ, сотрудники которого подготовили и выпустили ряд публикаций [Самойлов, 2019; Самойлов, Маяцкий, 2019; Маяцкий, 2019а; 2019б; Миронова, 2019а; 2019б; Сомкина, 2019а; 2019б; 2019в; Харитоновна, 2019а; 2019б; Черевко, 2019а; 2019б]. В данной работе предполагается исследовать иллюстрации жителей стран Северной и Западной Европы, а также изучить подписи к ним с тем, чтобы понять, какими знаниями о странах Европы жители Цинской империи обладали в середине XVIII в.

¹ Четыре экземпляра книги имеются также в Институте восточных рукописей РАН (шифры: Е-42, Е-43, Е-179 и Д-284) [Каталог фонда, 1973. Т. 1. С. 291–293]. Два экземпляра – в Российской национальной библиотеке [Catalogue des manuscrits, 1852. P. 604, 662].

Изображения и описания жителей Северной и Западной Европы

К Северной Европе относятся: Великобритания, Дания, Ирландия, Исландия, Латвия, Литва, Норвегия, Финляндия, Швеция и Эстония. В западноевропейский регион входят: Австрия, Бельгия, Германия, Лихтенштейн, Люксембург, Монако, Нидерланды, Франция и Швейцария. Из всех перечисленных стран в книге «Изображения данников» приводятся рисунки и описания только жителей Швейцарии, Великобритании, Швеции и Нидерландов. Все они содержатся в первом (из девяти) томике *цзюане* сочинения. Для каждой страны даны по два парных черно-белых рисунка, демонстрирующих по одному типичному примеру представителей мужского и женского пола. После каждой пары иллюстраций следует общий для них страноведческий комментарий. Следует отметить, что оригинальный текст не размечен знаками препинания. Выполняя перевод, автор статьи расставил пунктуацию, исходя из собственного видения грамматических и смысловых связей в предложениях. Рассмотрим рисунки и описания в той последовательности, в какой они появляются в книге.

1. Швейцария

Иллюстрации швейцарцев имеют названия: «Варвар из провинции Гельвеция Великого Западного океана» 大西洋合勒未祭亞省夷人 [Хуан цин. Т. 1. С. 34-а] (рис. 1, 1)² и «Жена варвара из провинции Гельвеция Великого Западного океана» 大西洋合勒未祭亞省夷婦 [Хуан цин. Т. 1. С. 34-б] (рис. 1, 2). На первом рисунке показан мужчина с ярко выраженными азиатскими чертами лица, но в традиционном швейцарском наряде. На его голове видна невысокая шапка с узкими полями и торчащими на затылке двумя перьями. Одет он в сорочку с пышным широким гофрированным воротником-фрезой и такими же воздушными манжетами. Поверх сорочки надета короткая куртка с широкими, едва достигающими локтей рукавами, украшенными длинными продольными разрезами. Также на нем короткие штаны до колен с широкими штанинами, подвязанными внизу шнурком с большим бантом и украшенными длинными же продольными разрезами. Из-под них выглядывают другие – длинные узкие штаны. Обут мужчина в башмаки. Одной рукой он опирается на длинную алебарду, другой – держится за ремень на поясе, к которому прикреплен шпага. На голове женщины – высокий головной убор. Одет она в сорочку с широким воротником и манжетами, блузу с корсажем, кофту с меховым воротником, длинную закрывающую ноги юбку с фартуком. В следующем за рисунками пояснении сообщается:

合勒未祭亞省，屬熱爾瑪尼亞國中。其人軀體壯濶，極忠義，受德必報。鄉內公設學塾，習武備者約居大半。嘗有遊往他國，彼君上必用為侍衛之屬。其地多山，冬月甚冷，善造室。婦人貞靜質直，工作精巧，能徒手交錯金絨，不用機杼，布最輕細。土生黃金，掘井恒得金塊，河底常有豆粒金珠。山產獐鹿兔豹，家畜大牛，以供珍饈。

Провинция Гельвеция подчиняется государству Германия. Люди там могучие и крепкие, высоко ценят долг и преданность. Если получают добро, то непременно воздают за него. В селениях открывают общественные школы. Хорошо обученных военному делу [мужчин] больше половины: они часто отправляются в другие страны. Иностранцы правители обыкновенно нанимают [их] в телохранители. В их землях много гор. В зимние месяцы весьма холодно. Строят добротные жилища. Их женщины добродетельны и бесхитростны, умелы в тонкой работе, способны голыми руками вплетать в золото шерсть, не пользуются ткацкими станками, их ткани легчайшие и тончайшие. В земле добывают золото. Выкапывают колодцы и всегда находят золотые самородки, которые часто попадают также на дне рек. В горах водятся олени, зайцы, барсы. В хозяйствах разводят крупных коров, дающих изысканные кушанья [Хуан цин. Т. 1. С. 35-а].

² В иллюстрациях к нашей статье рисунки внутри таблиц, следуя китайскому ксилографу, сознательно размещены в порядке «справа налево».



Рис. 1. «Изображения данников правящей династии Цин»:

1 – «Варвар из провинции Гельвеция Великого Западного океана» (大西洋合勒未祭亞省夷人); 2 – «Жена варвара из провинции Гельвеция Великого Западного океана» (大西洋合勒未祭亞省夷婦); 3 – «Варвар из английского государства» (英吉利國夷人); 4 – «Жена варвара из английского государства» (英吉利國夷婦). По: (Хуан цин чжи гун ту [皇清職貢圖] Изображения данников правящей династии Цин. Т. 1. С. 34-а, 34-б, 46-а, 46-б)

Fig. 1. "Illustrated Tributaries of the Qing Empire":

1 – "Barbarian from Helvetia Province of the Great Western Ocean" (大西洋合勒未祭亞省夷人); 2 – "Wife of Barbarian from Helvetia Province of the Great Western Ocean" (大西洋合勒未祭亞省夷婦); 3 – "Barbarian from the English State" (英吉利國夷人); 4 – "Wife of Barbarian from the English State" (英吉利國夷婦). After: (Huang qing zhi gong tu [皇清職貢圖] "Illustrated Tributaries of the Qing Empire". Vol. 1. P. 34-a, 34-b, 46-a, 46-b)

Швейцарцы названы «варварами-и» (夷) – этот иероглиф в императорском Китае применялся обычно в отношении инородцев, населявших фактически независимые от китайского государства земли. Для его перевода возможно использование и более нейтральных эквивалентов – таких как «иностранцы», «чужеземцы», «инородцы», – но мы решили взять слово «варвар», поскольку оно также передает сокрытую в «и» коннотацию отнесения названных этим иероглифом людей к менее развитой в сравнении с Китаем культуре. Забегая вперед, отметим, что как «варваров-и» китайцы воспринимали также и англичан, голландцев и шведов, которых мы рассмотрим далее.

«Великий Западный океан» – географическое название, придуманное основателем католической миссии в Пекине иезуитом Маттео Риччи (1552–1610) и подразумевающее в узком смысле Атлантику, в широком – Европу [Маяцкий, 2019а]. Для передачи понятия «Швейцария» китайцы использовали сочетание слогов «Хэлэвэйцзи’я» (合勒未祭亞), являющееся транслитерацией латинского слова “*Helvetia*” («Гельвеция»), имеющего значение «Швейцария». С XVII в. швейцарцы употребляют его в качестве нейтрального названия своей страны с тем, чтобы не выказывать предпочтения ни одному языку, распространенному в швейцарских кантонах. Происхождение транслитерации «Хэлэвэйцзи’я» пока неясно – вероятно, она позаимствована у католических миссионеров или придумана составителями «Изображений данников». Предположительно, в более ранних текстах эта транслитерация не встречается. Впервые о существовании Швейцарии китайцы узнали благодаря «Карте земель всех стран» («Кунь юй вань го цюань ту» 坤輿萬國全圖) Маттео Риччи, составленной им для китайского императора Чжу Ицзюня (даты правления под девизом Вань-ли 1572–1620) в 1602 году. На этой карте Швейцария названа «Тринадцатью областями Су’ивэй’я» (蘇亦微亞十三郡) и «Хэ’эр’уция» (赫爾勿妻亞) [Ли Мадоу, 1602]. В первом случае заметна калька с португальского «*Suíça*» (звучит примерно как «свииса»), во втором – с латинского «*Helvetia*».

За исключением ошибочного включения Швейцарии в состав германских земель, остальная информация о ней и ее жителях достаточно хорошо узнаваема или выглядит более-менее достоверной. Видимо, у авторов имелось представление о том, что подавляющая часть населения Швейцарии говорит на немецком языке, а ее земли продолжительное время входили в состав Священной Римской империи германской нации. Но они не знали, что Швейцарский союз был фактически независим от империи уже с конца XV века и что независимость союза была подтверждена официально еще в 1648 году Мюнстерским и Оснабрюкским мирными соглашениями, т. е. за столетие до составления «Изображений данников».

В комментарии к иллюстрациям излагается общая характеристика географической среды обитания швейцарцев, их типичных физиологических и нравственно-этических особенностей, отмечается принятый среди мужчин обычай получать военное воспитание и наниматься на службу в других странах. Так как до времени создания «Изображений данников» китайцы в прямые контакты со швейцарцами еще не вступали, точность приводимых сведений наводит на мысль о том, что составители альбома могли прибегнуть к надежным некитайским источникам, полученным, вероятно, от проживавших в Пекине католических миссионеров. С позицией миссионеров, очевидно, намеренно утаивших факт независимости Швейцарии, могло быть связано ошибочное включение этой страны в состав германских земель.

Некоторые сведения о Швейцарии явно переосмыслены авторами, исходя из сложившихся у них представлений. Рудные шахты названы «колодцами», а продукты молочного животноводства – «деликатесами». Ведь в традиционной китайской кухне молоко используется крайне редко. Из него не делали популярных в Европе продуктов, таких, как сыр или сливочное масло. В китайском языке того времени даже отсутствовали специальные слова, которые обозначали бы связанные с ними понятия.

2. Великобритания

Иллюстрации англичан подписаны «Варвар из английского государства» 英吉利國夷人 [Хуан цин. Т. 1. С. 46-а] (рис. 1, 3) и «Жена варвара из английского государства» 英吉利國夷婦 [Хуан цин. Т. 1. С. 46-б] (рис. 1, 4). На обоих рисунках изображены люди европейской наружности. Мужчина в треуголке, камзоле и выглядывающей из-под него сорочке с пышными манжетами, коротких штанах до колен, чулках и башмаках. На поясе висит шпага. В правой руке он держит бутылку, левой – опирается на трость. Женщина одета в длинное просторное платье с глубоким декольте. В комментарии к рисункам говорится:

英吉利亦荷蘭屬國。夷人服飾相似。國頗富。男子多著哆嚶絨。喜飲酒。婦人未嫁時束腰欲其纖細。披髮垂肩。短衣重裙。出行則加大衣。以金縷合貯鼻煙自隨。

Англия – страна, подчиняющаяся Голландии. Их одежда похожа на голландскую. Край весьма богат. Мужчины носят много изделий из драгета. Любят пить алкоголь. Девушки до выхода замуж стягивают талию, чтобы выглядела потоньше. Ходят с длинными волосами, падающими на плечи. Носят короткие кофты и двойные юбки. Когда выходят на улицу, надевают еще верхнюю одежду. Носят с собой золотые коробочки с нюхательным табаком [Хуан цин. Т. 1. С. 47-а].

В описании англичан проглядывают два броских стереотипа: цинские китайцы видят в них любителей спиртных напитков и табака. Кроме того, в их представлении Англия оказывается частью Голландии. Это могло быть вызвано тем обстоятельством, что в XVII в. британская и голландская Ост-Индские компании тесно сотрудничали в противостоянии Португалии и Испании в Индийском и Тихом океанах. Они часто устраивали совместные нападения на колонии этих стран, как, например, в 1622 г., когда в атаковавшую Макао эскадру входили 14 голландских и 2 британских корабля [Davidson, 1903. P. 11]. При этом голландская компания была несравненно шире представлена в Индийском и Тихом океанах, нежели британская, отчего у китайцев могло возникнуть впечатление о подчиненности англичан голландцам.

3. Швеция

Жителям Швеции посвящены рисунки с названиями: «Варвар из шведского государства» 瑞典國夷人 [Хуан цин. Т. 1. С. 50-а] (рис. 2, 1) и «Жена варвара из шведского государства» 瑞典國夷婦 [Хуан цин. Т. 1. С. 50-б] (рис. 2, 2). Внешне швед и шведка сильно напоминают жителей Туманного Альбиона и Нидерландов. Мужчина одет в камзол, короткие штаны, чулки, левой рукой прижимает к боку шляпу-треуголку, правой – опирается на трость. Женщина в просторном длинном платье с глубоким декольте. В левой руке держит букет цветов. В описании их страны говорится:

瑞典亦荷蘭屬國。貿易於粵。其脫帽為禮，與荷蘭相類。短衣草履。常執籐鞭衛身。夷婦方領露胸衣外束裙。折袖舒袂。以革為履底綴方木似屐。喜以金縷合貯鼻烟時時吸之。

Швеция – страна, также зависимая от Голландии. Торгует в Гуандуне. Как и в Голландии, у них считается вежливым снимать шляпу. Носят короткую одежду, кожаную обувь. Всегда для защиты носят с собой плетеный кнут. Женщины носят узкие юбки и блузки с низким вырезом и широкими закатанными рукавами. Они носят кожаную обувь с деревянными подошвами, как на сандалиях. Любят держать нюхательный табак в золотой табакерке и все время нюхать его [Хуан цин. Т. 1. С. 51-а].

Заблуждение, будто и Швеция подчинена Голландии, возможно, возникло оттого, что ранние торговые контакты Швеции с Китаем осуществлялись при посредничестве голландцев. Голландское купечество на протяжении всего XVII в. доминировало в крупнейшем центре международной торговли Швеции – Гётеборге. Первым купцом, получившим в 1626 г. привилегию шведского правительства на поставку в королевство (через Гётеборг) товаров



Рис. 2. «Изображения данников правящей династии Цин»:

1 – «Варвар из шведского государства» (瑞典夷人); 2 – «Жена варвара из шведского государства» (瑞典夷婦); 3 – «Варвар из голландского государства» (荷蘭國夷人); 4 – «Жена варвара из голландского государства» (荷蘭國夷人婦). По: (Хуан цин чжи гун ту. Т. 1. С. 50-а, 50-б, 60-а, 60-б).

Fig. 2. "Illustrated Tributaries of the Qing Empire":

1 – "Barbarian from the Swedish State" (瑞典夷人); 2 – "Wife of Barbarian from the Swedish State" (瑞典夷婦); 3 – "Barbarian from the Dutch State" (荷蘭國夷人); 4 – "Wife of Barbarian from the Dutch State" (荷蘭國夷人婦). After: (Huang qing zhi gong tu. Vol. 1. P. 50-a, 50-b, 60-a, 60-b).

из Вест-Индии, был уроженец Антверпена Виллем Усселинкс (Willem Usselinx, 1567–1647) [Frängsmyr, 1990. P. 10]. Впоследствии, в 1731 году именно иностранцы основали в Гётеборге Шведскую Ост-Индскую компанию, приобретающую на протяжении истории своего почти векового существования преимущественно китайские товары в Кантоне [Leche, Nyström, Warburg, Westrin, 1914. P. 1060–1062].

4. Нидерланды

На рисунках, изображающих голландцев, мы видим надписи: «Варвар из голландского государства» 荷蘭國夷人 [Хуан цин. Т. 1. С. 60-а] (рис. 2, 3) и «Жена варвара из голландского государства» 荷蘭國夷人婦 [Хуан цин. Т. 1. С. 60-б] (рис. 2, 4). Мужчина и женщина на них весьма похожи на англичан и шведов. Он – с непокрытой головой, длинными волосами, одет в камзол, сорочку с пышными манжетами, короткие штаны до колен, чулки, обут в ботинки.левой рукой опирается на трость. Из-за спины выглядывает шпага. Женщина в длинном, закрывающем ноги платье с глубоким декольте и передником. На ее голове – головной убор. В поясняющем тексте сообщается:

荷蘭又名紅毛番。地近佛郎機。明萬曆間常駕大艦泊香山澳。求貢市不果。已而入閩，據澎湖，侵臺灣地。國朝順治十年，始由粵通貢。康熙初助大兵征臺有功。嗣後貢市不絕。其貢道改由福建。夷人黑氈為帽。遇人則免冠，挾之以為禮。著錦繡織衣。握鞭佩劍。夷婦青帕蒙頭。領圍珠石。肩披巾縵。敞衣露胸。系長裙。以朱革為履。其地有咖喇吧。為南洋之會。又析其名曰喘，曰英吉利。

Голландцы также известны как “рыжебородые варвары-фань”. [Их] земля находится рядом с Фоланцзи [(Франция)]. Во времена эры правления Ваньли [(1572–1620) династии] Мин [голландцы] некогда приплыли на больших судах и останавливались в Аомэне близ горы Сяншань. Добивались права торговать в обмен на дань, но безуспешно. Впоследствии проникли в Фуцзянь, заняли [острова] Пэнху и вторглись в тайваньские земли.

В 10-м году правления императора Шуньчжи [(1654 г.) голландцы] из Гуандуна начали платить дань. В первые годы правления под девизом Канси [(1662–1723)] помогали [нашему] большому войску совершать поход на Тайвань, закончился успешно. Впоследствии, не переставая, платили дань и вели торговлю. Но пути, по которым присылалась их дань, шли теперь уже из Фуцзяни.

[Эти] иноземцы носят фетровые шляпы. Когда встречают кого-нибудь, снимают головной убор и держат его под мышками, соблюдают [таким образом] этикет. Надевают расшитые шерстяные кафтаны, сжимают в руках кнуты, цепляют на поясах мечи. Их жены носят на голове синие повязки, на шею надевают бусы из жемчуга и минералов, на плечи набрасывают шелковые платки [без узоров, их] одежда свободная, грудь открыта. [На талии] повязывают длинные юбки, [обуваются в] туфли из красной кожи.

Они владеют землями Калаба³ в странах Южных морей. [Их страну] называют по-разному – то «Швецией», то «Англией» [Хуан цин. Т. 1. С. 61].

Ряд сведений (например, фрагмент «Голландцы также известны как “рыжебородые варвары-фань”. [Их] земля находится рядом с Фоланцзи»), взят из 325-го *цзюаня* «Истории Мин», где голландцам отводится пространная статья «Хэлань» (和蘭) [Лечжуань 213].

Голландцы являют редкий пример европейцев, кому составители книги дают дополнительное прозвище – «рыжеволосые варвары» (*хун мао фань* 紅毛番). Оно содержит иероглиф «фань» (примерный перевод – «дикий варвар»), который имеет ярко выраженный презрительно-пренебрежительный оттенок. Он обычно применялся в отношении диких туземцев и народов, находившихся, по мнению китайцев, на низкой ступени культурного развития. Голландцы могли заслужить его за многочисленные акты агрессии в отношении Китая и его подданных, о которых достоверно сообщается в описании. Ранние попытки установить торговые связи с Китаем действительно предпринимались голландцами в годы эры Ваньли (1572–1620) в силовой манере. Первый контакт имел место в 1601 г. [Davidson, 1903. P. 10]. Но его решительно пресекли китайские власти, сославшись на императорский запрет торговать с кем бы то ни было из европейцев, кроме португальцев Макао. В 1603 г. голландские

³ Калаба – китайское устаревшее просторечное название острова Ява.

корабли напали на бухту Макао и разграбили несколько галеонов. В 1604 г. они направили к минскому двору посольство. Одновременно, с целью оказания давления, к Макао должна была подойти голландская эскадра во главе с Вэйбрандом ван Ворвийком (Wybrand van Warwijck, 1566/1570–1615). Но из-за тайфуна корабли оказались отнесены в район Пескадорских островов. Возвращаясь оттуда, они вышли к берегам Фуцзяни, где провели безуспешные переговоры с местной администрацией. Обе акции завершились тем, что посольская миссия провалилась, а голландскую эскадру отогнали превосходящие силы китайского флота. Не увенчались успехом попытки голландцев преодолеть запрет на торговлю в 1607 и 1622 гг. [Davidson, 1903. P. 10]. В 1622 г. в нападении на Макао участвовала эскадра из 16 кораблей, включая два английских, с 1300 солдат и моряков на борту [Davidson, 1903. P. 11]. В 1623 г. голландцы захватили Пескадорские острова. Оттуда в 1624 г. совершили вторжение на Тайвань, который потом контролировали до 1662 г. [Davidson, 1903. P. 12–13; Тан Цзиньтай, 2001. С. 124]. В 1653 г. местный губернатор, нуждавшийся в хороших отношениях с голландцами, официально позволил им основать в Кантоне свою торговую факторию [Davidson, 1903. P. 29]. Но хаос внутренней войны в Китае 1640-50-х гг. позволил голландцам наладить сообщение между Тайванем и Фуцзянью, откуда на остров стало прибывать китайское население, охотно принимавшееся голландцами. В 1662 г. минский полководец Чжэн Чэнгун 鄭成功 (1624–1662), отступая под давлением маньчжурских войск, высадился на Тайване с отрядом в 25 тыс. солдат и изгнал оттуда голландцев. Он основал «королевство», просуществовавшее до 1683 г. и уничтоженное императором Канси при содействии голландцев [Davidson, 1903. P. 49–62].

Этнографическая часть описания голландцев представлена довольно скупо, схематично и ограничивается краткими сведениями о внешнем виде, одежде и манерах, весьма похожими на данные об англичанах и шведах. Очевидно, китайцы воспринимали их как население единого государственного образования с собственной внутренней иерархией, в которой шведы и англичане занимали зависимое по отношению к голландцам положение. Вместе с тем, голландцам уделено гораздо больше внимания, чем шведам и англичанам. Китайцев волнует историческая канва их взаимоотношений с голландцами, равно как и активность последних на границах китайских владений. Все эти данные тщательно фиксируются, поскольку именно деятельность голландцев могла представлять для Китая реальную угрозу.

Выводы

Китайцы сообщают о четырех странах Северной и Западной Европы (Швеции, Англии, Нидерландах и Швейцарии), сведения в основном трех планов – географического, исторического и этнографического. Наименьшей точностью отличаются сообщения, касающиеся политической географии Европы. Швейцария ошибочно включена в состав германских земель, а Англия и Швеция – поставлены в зависимость от Нидерландов. Получив первые достоверные географические данные о странах Европы еще в 1602 г. от Маттео Риччи, за полтора столетия тесного общения с католическими миссионерами Макао и Пекина китайцы имели возможность почерпнуть от них больше географических сведений о Европе, но не пользовались ею. Это свидетельствует, что китайцы не были заинтересованы в том, чтобы разобраться в географии далекой от них Европы, никогда до этого не входившей в сферу их политических интересов. Куда большее внимание привлекает деятельность уроженцев Европы у границ китайского государства – отсюда скрупулезность в фиксировании дат случившихся с ними контактов. Через призму таких контактов, вероятно, и происходила оценка политической силы европейских государств. Видя в составе голландских команд и флотилий представленных в меньшинстве шведов и англичан, китайцы воспринимали их страны как менее сильные и состоявшие в зависимости от Нидерландов. Данные этнографического плана выглядят предельно лаконичными и схематичными, когда речь идет о сходных явлениях. Если

же внимание китайского составителя поражено новыми фактами – он излагает их, опираясь на свой культурный опыт.

Список литературы

- Каталог фонда китайских ксилографов Института Востоковедения АН СССР / Сост. Б. Б. Вахтин, И. С. Гуревич и др. М.: Наука, 1973. Т. 1. С. 291–293.
- Маяцкий Д. И.** Проблема идентификации государств «Да-сян-го» и «Сяо-сян-го» в «Изображениях данников правящей династии Цин» // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та, 2019а. № 8 (185). С. 23–30.
- Маяцкий Д. И.** Традиционализм и новаторство: ксилографический памятник «Хуан цин чжи гун ту» и его место в серии китайских альбомов, посвященных «данникам» // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019б. Т. 2. С. 111–114.
- Миронова Т. С.** Специфика антропологического и этнографического содержания китайского ксилографического альбома «Изображения данников правящей династии Цин» (XVIII в.) // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019а. Т. 2. С. 114–116.
- Миронова Т. С.** Этнографические сведения о некоторых соседних с Китаем народах в ксилографическом альбоме «Изображения данников правящей династии Цин» (XVIII в.) // Россия – Китай: история и культура: Сб. ст. и докл. участников XII Междунар. науч.-практ. конф. Казань: Фэн АН РТ, 2019б. С. 333–338.
- Самойлов Н. А.** Эволюция представлений о китайском миропорядке и даннической системы в эпоху Цин // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. Т. 2. С. 116–117.
- Самойлов Н. А., Маяцкий Д. И.** Китайский историко-этнографический памятник «Изображения данников правящей династии Цин»: Предыстория создания и социокультурное значение // Научный диалог. 2019. № 9. С. 437–455.
- Сомкина Н. А.** «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту») как источник сведений о Тибете в XVIII веке // Россия – Китай: история и культура: Сб. ст. и докл. участников XII Междунар. науч.-практ. конф. Казань: Фэн АН РТ, 2019а. С. 450–459.
- Сомкина Н. А.** «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту») как источник сведений о Центральной Азии в XVIII веке, цз. II // Современные востоковедческие исследования. 2019б. Т. 1, № 4. С. 85–107.
- Сомкина Н. А.** «Хуан цин чжи гун ту» как источник сведений о Центральной Азии в XVIII веке // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019в. Т. 2. С. 117–119.
- Харитонова А. М.** Изучение ксилографического памятника «Изображения данников правящей династии Цин» в России и Европе // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019а. Т. 2. С. 119–122.
- Харитонова А. М.** История изучения китайского ксилографического памятника «Изображения данников правящей династии Цин» // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та. 2019б. № 6 (183). С. 43–50.
- Черевко М. В.** Государства Юго-Восточной и Восточной Азии в историко-этнографическом памятнике XVIII века «Хуан цин чжи гун ту» 皇清職貢圖 («Изображения данников пра-

вшаей династии Цин») // Россия – Китай: история и культура: Сб. ст. и докл. участников XII Междунар. науч.-практ. конф. Казань: Фэн АН РТ, 2019а. С. 526–533.

Черевко М. В. Характер сведений о народах Юго-Восточной Азии в цинском альбоме «Хуан цин чжи гун ту» // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019б. Т. 2. С. 122–124.

Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de Saint-Pétersbourg. Ed. par B. Dorn et R. Rost. Spb., 1852, p. 604, 662. (на фр. и кит. яз.)

Davidson J. W. The Island of Formosa Past and Present. History, people, resources, and commercial prospects. London and New York, Macmillan & Co. Yokohama [etc.]: Kelly & Walsh, ld., 1903, 852 p. (на англ. яз.)

Frängsmyr T. Ostindiska kompaniet: människorna, äventyret och den ekonomiska drömmen. Höganäs: Wiken, 1990, 176 p. (in Swed.)

Ostindiska kompanier. In: Nordisk familjebok. Leche V., Nyström J. F., Warburg K., Westrin Th. (eds.) Stockholm: Nordisk familjeboks förl, 1914, p. 1060–1062. (in Swed.)

Лечжуань 213. Вайго 6 [明史 // 卷三百二十五。列传第二百一十三。外国六] // Минши, цз. 325. (на кит. яз.)

Ли Мадю. Куньюй ваньго цюаньту [利瑪竇。坤輿萬國全圖] Карта земель всех стран, 1602. (на кит. яз.)

Тан Цзиньтай. Цяньцзинь фуэрмоша: Шици шици да ханхай няндай дэ тайвань [湯錦台。前進福爾摩沙：十七世紀大航海年代的台灣。台北：貓頭鷹] Впереди Тайвань: Тайвань в эпоху великих плаваний 17 века. Тайбэй: Маотоуин, 2001. 256 с. (на кит. яз.)

Хуан цин чжи гун ту [皇清職貢圖] Изображения данников правящей династии Цин. Т. 1. (на кит. яз.)

References

Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de Saint-Pétersbourg. Ed. par B. Dorn et R. Rost. Spb., 1852, p. 604, 662. (in Fr. and Chin.)

Cherevko M. V. Gosudarstva Yugo-vostochnoj i Vostochnoj Azii v istoriko-etnograficheskom pamyatnike XVIII veka «Huang qing zhi gong tu» 皇清職貢圖 («Izobrazheniya dannikov pravyashchej dinastii Qing») [States of South-Eastern and Eastern Asia in historic and ethnographic album of the 18th century “Huang qing zhi gong tu” (“Illustrated Tributaries of the Qing Empire”)]. In: Rossiya – Kitaj: istoriya i kul'tura [Russia – China: History and culture]. Papers and abstracts of the 12th International scientific-practical conference. Kazan, 2019, p. 526–533. (in Russ.)

Cherevko M. V. Harakter svedenij o narodah Yugo-Vostochnoj Azii v cinskom al'bome «Huang qing zhi gong tu» [Peculiarities of information about peoples of the South-Eastern Asia in the Qing album “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [XXX International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 122–124. (in Russ.)

Davidson J. W. The Island of Formosa Past and Present. History, people, resources, and commercial prospects. London and New York, Macmillan & Co. Yokohama [etc.]: Kelly & Walsh, ld., 1903, 852 p. (in Eng.)

Frängsmyr T. Ostindiska kompaniet: människorna, äventyret och den ekonomiska drömmen [Swedish East India Company: People, Adventures and Economic Dreams]. Höganäs, Wiken, 1990, 176 p. (in Swed.)

- Haritonova A. M.** Istoriya izucheniya kitajskogo ksilograficheskogo pamyatnika «Izobrazheniya dannikov pravyyashchej dinastii Qing» [History of investigation of xylograph “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”]. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, no. 6 (183), p. 43–50. (in Russ.)
- Haritonova A. M.** Izuchenie ksilograficheskogo pamyatnika «Izobrazheniya dannikov pravyyashchej dinastii Qing» v Rossii i Evrope [Investigation of xylograph “Illustrated Tributaries of the Qing Empire” in Russia and Europe]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [XXX International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 119–122. (in Russ.)
- Huang qing zhi gong tu [皇清職貢圖] “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”. Vol. 1. (in Chin.)
- Katalog fonda kitajskih ksilografov Instituta Vostokovedeniya AN SSSR [Catalog of the Chinese xylographs in the fund of the Institute of Oriental Studies of the AS USSR]. Comp. B. B. Vahatin, I. S. Gurevich et al. Moscow, 1973, vol. 1, p. 291–293. (in Russ.)
- Li Madou.** Kunyu wanguo quantu [利瑪竇。坤輿萬國全圖] Map of the whole world, 1602. (in Chin.)
- Liezhuan 213. Waiguo 6 [明史 // 卷三百二十五。列傳第二百一十三。外國六]. *Mingshi*, j. 325. (in Chin.)
- Mayatskii D. I.** Problema identifikacii gosudarstv «Da-xiyang-guo» i «Xiao-xiyang-guo» v «Izobrazheniyah dannikov pravyyashchej dinastii Qing» [Issue of localization of “Da-xiyang-guo” and “Xiao-xiyang-guo” in “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”]. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, no. 8 (185), p. 23–30. (in Russ.)
- Mayatskii D. I.** Tradicionalizm i novatorstvo: ksilograficheskij pamyatnik «Huang qing zhi gong tu» i ego mesto v serii kitajskih al'bomov, posvyashchennyh «dannikam» [Traditionalism and novelty: The xylographic monument “Huang Qing Zhi Gong Tu” and its place in a series of Chinese albums devoted to “tributaries”]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [30th International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 111–114. (in Russ.)
- Mironova T. S.** Etnograficheskoe svedeniya o nekotoryh sosednih s Kitaem narodah v ksilograficheskom al'bome «Izobrazhenie dannikov pravyyashchej dinastii Qing» (XVIII v.) [Ethnographic information about peoples living round China as they depicted in xylographic album “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”]. In: Rossiya – Kitaj: istoriya i kul'tura [Russia – China: History and culture]. Papers and abstracts of the 12th International scientific-practical conference. Kazan, 2019, p. 333–338. (in Russ.)
- Mironova T. S.** Specifika antropologicheskogo i etnograficheskogo sodержaniya kitajskogo ksilograficheskogo al'boma «Izobrazheniya dannikov pravyyashchej dinastii Qing» (XVIII v.) [Peculiarities of anthropological and ethnographic contents in Chinese xylographic album “Illustrated Tributaries of the Qing Empire” (18th century)]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [XXX International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 114–116. (in Russ.)
- Ostindiska kompanier [East India Company]. In: Nordisk familjebok [Family encyclopedia for the Northern states]. Leche V., Nyström J. F., Warburg K., Westrin Th. (eds.). Stockholm, Nordisk familjeboks förl, 1914, p. 1060–1062. (in Swed.)
- Samojlov N. A.** Evolyuciya predstavlenij o kitajskom miroporyadke i dannicheskoy sistemy v epohu Qing [Evolution of ideas about the Chinese world order and tributary system in the

Qing era]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [XXX International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 116–117. (in Russ.)

- Samojlov N. A., Mayackij D. I.** Kitajskij istoriko-etnograficheskiy pamyatnik «Izobrazheniya dannikov pravyashchej dinastii Qing»: Predystoriya sozdaniya i sociokul'turnoe znachenie [Chinese historical and ethnographic monument “Illustrated Tributaries of the Qing Empire”: Background of creation and socio-cultural significance]. *Nauchnyj dialog*, 2019, no. 9, p. 437–455. (in Russ.)
- Somkina N. A.** «Huang qing zhi gong tu» kak istochnik svedenij o Central'noj Azii v XVIII veke [“Huang qing chi gong tu” as a source of information about Central Asia in the 18th century]. In: XXX Mezhdunarodnyj kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki: k 150-letiyu akademika V. V. Bartol'da (1869–1930) [XXX International Congress on Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa: on the 150th anniversary of Academician V. V. Bartold (1869–1930)]. St. Petersburg, 2019, vol. 2, p. 117–119. (in Russ.)
- Somkina N. A.** «Izobrazheniya dannikov pravyashchej dinastii Qing» («Huang qing zhi gong tu») kak istochnik svedenij o Central'noj Azii v XVIII veke, cz. II [“Illustrated Tributaries of the Qing Empire” (“Huang qing chi gong tu”) as a source of information about Central Asia in the 18th century, II q.]. *Sovremennye vostokovedcheskie issledovaniya*, 2019, vol. 1, no. 4, p. 85–107. (in Russ.)
- Somkina N. A.** «Izobrazheniya dannikov pravyashchej dinastii Qing» («Huang qing zhi gong tu») kak istochnik svedenij o Tibete v XVIII veke [“Illustrated Tributaries of the Qing Empire” (“Huang qing zhi gong tu”) as a source of information about Tibet in 18th century]. In: Rossiya – Kitaj: istoriya i kul'tura [Russia – China: History and culture]. Papers and abstracts of the 12th International scientific-practical conference. Kazan, 2019, p. 450–459. (in Russ.)
- Tang Jintai.** Qianjin fu'ermosha: Shiqi shiji da hanghai niandai de taiwan [湯錦台。前進福爾摩沙：十七世紀大航海年代的台灣。台北：貓頭鷹] Taiwan is straight ahead: Taiwan in the era of the great voyages of the 17th century. Taibei, 2001, 256 p. (in Chin.)

*Материал поступил в редколлегию
Received
08.01.2020*

Сведения об авторе

Маяцкий Дмитрий Иванович, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
d.mayatsky@spbu.ru
taishan@yandex.ru

Information about the Author

Dmitry I. Maiatskii, Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Chair of Chinese Philology, Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University
d.mayatsky@spbu.ru
taishan@yandex.ru